







Murielle Pahaut



Personal details

-  Murielle Pahaut
-  murielpahaut@hotmail.com
-  3395296007
-  Via Franzina 28
09089 Bosa (OR), Italy
-  traductionartetscienceshumaine
s.com
-  it.linkedin.com/in/murielle-
pahaut-87502226

Education

Teaching diploma of Higher Level of Secondary Education.

2003 - 2004

University, Liège, Belgium

Master in History of Art & Archaeology

1988 - 1994

University, Liège, Belgium

Secondary School: Latin-Greek

1982 - 1988

Institut Saint Sépulcre, Liège, Belgium

Languages

French, mother tongue

Italian

English

Greek

Profile

TRANSLATOR ITALIAN / ENGLISH => FRENCH

Professional translator with over 12 years of experience, specializing in translating texts from Italian and English into French.

Collaborated with publishing houses and international agencies.

Strong linguistic, cultural, and sectoral expertise.

Expert in the use of Computer-Assisted Translation (CAT) tools to ensure terminological accuracy and consistency.

Great attention to detail and to clients' needs.

Excellent project management skills, even under tight deadlines, while maintaining high quality in the final product.

Experiences

TRANSLATION IT/FR and EN/FR - Publishing Sector

2016 - Present

Hoaki - Promopress, Barcelona, Spain

Completed the translation of art books on graphic design, design, and fashion (see p. 2).

Reviewed translated texts.

Translated the editorial catalog into French.

TRANSLATION IT/FR Publishing Sector

2018 - 2019

Tektime, Terni, Italy

Translated digital books (see p.2).

TRANSLATION IT/FR and EN/FR - POST-EDITING - REVISION

2018 - Present

Dema Solutions, Milan, Italy

Technical translation of operation manuals, instructions, and product sheets.

Translation of websites.

Created technical glossaries.

Reviewed translated texts.

Evaluated documents translated by machine translation.

TRANSLATION IT/FR and EN/FR - REVISION

2012 - 2018

Globe Group, Perugia, Italy

Translation and revision of various documents (technical, commercial, advertising, tourism materials).

Skills

Linguistic Proficiency: Excellent knowledge of source languages (English, Italian) and target language (French), with a particular focus on cultural nuances.

Translation Technical Skills: Advanced use of Computer-Assisted Translation (CAT) tools (Trados, Phrase Memsource, Wordfast) and management of glossaries and specific terminology.

Editing and Quality Control: Ability to review texts with precision to ensure coherence, grammatical correctness, and clarity.

Sector Knowledge: Experience in various specialized sectors: technical, commercial, tourism, artistic, etc.

Research Skills: Conducting research on content to obtain necessary information for translation.

Further Interests

- Art
- Archaeology
- History
- Cinema
- Reading
- Writing
- Environmental and social engagement

Achievements

Hoaki - Promopress Publications:

- Lauren Wager, *La palette parfaite - Volume 2, Combinaisons de couleurs par saison. Inspirées par la mode, l'art et le design*, Hoaki, 2022.
- Elisabetta Kuky Drudi, Tiziana Paci, *Figurines de mode et stylisme - Volume 1*, Hoaki, 2022.
- Sara Caldas, *La palette parfaite pour le graphisme et l'illustration. Combinaisons de couleurs, significations et références culturelles*, Promopress, 2021.
- Un Mundo Feliz, *Protest : pictogrammes et graphisme pour changer le monde*, Hoaki, 2021.
- Antonio Donnanno, *Techniques de Patronnage. Volume 1, Jupes, pantalons et chemises - Femmes et hommes*, Hoaki, 2021.
- Brambatti Manuela, Fabio Menconi, *Le dessin de mode professionnel. Les accessoires*, Promopress, 2020.
- Elisabetta Kuky Drudi, *4 000 détails de mode*, Promopress 2020.
- Brambilla Daniela, *Dessiner la figure humaine. Croquer l'attitude, les gestes et le mouvement*, Promopress, 2020.
- Attardi Danilo, *La Technique du Moulage sur mannequin*, Promopress, 2019.
- Brambatti Manuela, *Le dessin de mode professionnel*, Promopress, 2018.
- Colombo Giovanni, Vigliotti Giuseppe, *Dessiner le visage. Anatomie, expressions, émotions, sentiments*, Promopress, 2017.

Tektime Publications:

- Villano Domenico, *L'Utopie pragmatique. À la découverte des écovillages et des communautés intentionnelles*, 2018.
- Piancastelli Andrea, *La fascination de Méduse à travers l'art, l'histoire et la légende*, 2019.

Subtitling of documentary film by Patrizia Santangeli, *Monte Inferno*, 2017.

Other Skills

Teaching (1999 to Present): French, History, and Art History teacher in Belgium – FLE (French as a Foreign Language) teacher in Greece and Italy.

Tour Guiding: Tour guide in Belgium – Accompanying guide in Greece.

International Experience: Numerous stays abroad, particularly in Greece.

Volunteering: Participated in the French Archaeological Mission in Tanis, both in Paris and Egypt.

Non-profit Work: Member of the international volunteering organisation HELPEX.